

**Umzug des EPA in das neue Dienstgebäude**

Das EPA München wird sich ab  
17. März 1980  
nicht mehr im Motorama-Haus, Rosen-  
heimerstraße 30, München 80, sondern  
im neuen Dienstgebäude  
Erhardtstraße 27, D—8000 München 2.  
befinden.  
Neue Telefon-Nr.: (089) 2399—0  
Telex-Nr.: 523656

**EPO moving to new building**

As from  
17 March 1980  
the EPO Munich will no longer be  
located in Motorama-Haus, Rosen-  
heimerstrasse 30, Munich 80, but in its  
new building  
Erhardtstrasse 27, D—8000 Munich 2.  
New telephone no.: (089) 2399—0  
telex no.: 523656

**Emménagement des services de l'OEB dans le nouveau bâtiment**

A partir du  
17 mars 1980,  
les services de l'OEB à Munich n'occu-  
peront plus les locaux de l'immeuble  
Motorama, 30 Rosenheimer Straße,  
Munich 80. Ils se trouveront dans le  
nouveau bâtiment, sis  
Erhardtstraße 27, D—8000 Munich 2.  
Nouveau n° de téléphone:  
(089) 2399—0  
n° de télex: 523656.

**LISTE  
der beim  
Europäischen Patentamt  
zugelassenen Vertreter****LIST  
of professional  
representatives before the  
European Patent Office****LISTE  
des mandataires agréés  
près l'Office  
européen des brevets****Belgien / Belgium / Belgique****Änderungen / Amendments / Modifications**

Debrabandere, René (BE)  
c/o Vereenigde Octrooibureaux België N.V.  
Bureau De Rycker  
Charlottalei 48  
B—2000 Antwerpen

Vigneron, Jean (BE)  
Cabinet Jean Vigneron  
Avenue E. Godaux 30  
B—1150 Bruxelles

**Löschungen / Deletions / Radiations**

Berges, Pieter Jozef (BE)—R. 106(3), 102(1)  
Agfa-Gevaert N.V.  
27, Septestraat  
B—2510 Mortsel

De Clerck, Jozef Eduard Hendrik (BE)—R. 106(3), 102(1)  
Agfa-Gevaert N.V.  
27, Septestraat  
B—2510 Mortsel

Everaerts, Freddy Elisabeth Jean (BE)—R. 106(3), 102(1)  
Agfa-Gevaert N.V.  
27, Septestraat  
B—2510 Mortsel

**Bundesrepublik Deutschland  
Federal Republic of Germany / République fédérale d'Allemagne****Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Mack, Hermann (DE)  
c/o Hartmann & Braun AG  
Gräfstraße 97  
D—6000 Frankfurt (Main) 90

Pontani, Hansheinrich (DE)  
Hirschkpfad 5  
D—8752 Kleinostheim

Ruso, Franz (AT)  
Bücklestraße 1—5  
D—7750 Konstanz

Weidtmann, Rainer (DE)  
Kurhausstraße 45  
D—5202 Hennef 1

**Änderungen / Amendments / Modifications**

Behrens, Ralf Holger (DE)  
i. Fa. Rheinmetall GmbH  
Bereich E  
Patentabteilung  
Postfach 6609  
D—4000 Düsseldorf 1

Bernhardt, Winfrid (DE)  
Kobenhüttenweg 43  
D—6600 Saarbrücken

Christiansen, Henning (DE)  
Patentanwalt  
Dipl.-Ing. Henning Christiansen  
Unter den Eichen 108a  
D—1000 Berlin 45

Dabringhaus, Walter (DE)  
 Patentanwälte  
 Dipl.-Ing. J. Meinke  
 Dipl.-Ing. W. Dabringhaus  
 Westenhellweg 67  
 D—4600 Dortmund 1

Hering, Hartmut (DE)  
 Seebenseestraße 30  
 D—8000 München 70

Klöpsch, Gerald (DE)  
 Patentanwalt Dr.-Ing. Gerald Klöpsch  
 An Groß St. Martin 6  
 D—5000 Köln 1

Kockläuner, Reinhard (DE)  
 Hoechst Aktiengesellschaft  
 Zentrale Patentabteilung  
 Postfach 80 03 20  
 D—6230 Frankfurt/Main 80

Leutwein, Klaus (DE)  
 Patentanwälte  
 Dipl.-Ing. Hans Dieter Gesthuysen  
 Dipl.-Phys. Dr. Klaus Leutwein  
 Huyssenallee 15  
 Postfach 101333  
 D—4300 Essen 1

Meinke, Julius (DE)  
 Patentanwälte  
 Dipl.-Ing. J. Meinke  
 Dipl.-Ing. W. Dabringhaus  
 Westenhellweg 67  
 D—4600 Dortmund 1

Riedel, Alfred (DE)  
 Siebertstraße 4  
 D—8000 München 80

Röhl, Wolf Horst (DE)  
 Lindemannstraße 31  
 D—4000 Düsseldorf

Schirmer, Siegfried (DE)  
 Patentanwalt Dipl.-Ing. S. Schirmer  
 Detmolder Straße 26  
 D—4800 Bielefeld 1

Schropp, Otto (DE)  
 Siemensallee 79  
 D—7500 Karlsruhe 21

Schüler, Albert (DE)  
 Hoechst AG  
 Postfach 80 03 20  
 D—6230 Frankfurt/Main 80

Solf, Alexander (DE)  
 Patentanwälte Dr. Solf & Zapf  
 Schloßbleiche 20  
 D—5600 Wuppertal 1

Zahn, Roland (DE)  
 Berghausener Straße 10  
 D—7500 Karlsruhe 41

Zapf, Christoph (DE)  
 Patentanwälte Dr. Solf & Zapf  
 Schloßbleiche 20  
 D—5600 Wuppertal 1

Zapfe, Hans (DE)  
 Patentanwalt Dipl.-Ing. Hans Zapfe  
 Seestraße 2  
 D—6054 Rodgau 3

#### Löschungen / Deletions / Radiations

Blank, Karl Fritz (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Bahnhofstraße 31  
 D—8124 Seeshaupt

Blickle, Arnold (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Hermann-Pleuer-Straße 34  
 D—7000 Stuttgart 1

Eishold, Karl (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Goethestraße 8  
 D—6232 Bad Soden

Jungesblut, Albert (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Taxisstraße 11  
 D—8000 München 19

Lesser, Heinz (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Patentanwalt Dipl.-Ing. Heinz Lesser  
 Cosimastraße 81  
 D—8000 München 81

Lichti, Hans (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Durlacher Straße 31  
 Postfach 410760  
 D—7500 Karlsruhe 41

Missling, Helmut (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Bismarckstraße 43  
 D—6300 Lahn-Giessen 1

Thalmann, Friedrich (DE)—R. 106(3), 102(1)  
 Junkerfeldele 17  
 D—7809 Denzlingen

### Frankreich France

#### Eintragungen / Entries / Inscriptions

Berthet, Louis (FR)  
 Commissariat à l'Énergie Atomique  
 29, rue de la Fédération  
 F—75015 Paris

Colombe, Michel (FR)  
 Cabinet André Netter  
 40, rue Vignon  
 F—75009 Paris

Hagry, François Paul Denis (FR)  
 Cabinet François Hagry  
 2, rue du Huit Mai  
 F—74100 Annemasse

#### Anderungen / Amendments / Modifications

Metz, Paul (FR)  
 95, rue de la Ganzau  
 F—67100 Strasbourg

Mosser, Michel (FR)  
Cabinet Orès  
6, avenue de Messine  
F—75008 Paris

Dietsch, Eugène (FR)—R. 106(3), 102(1)  
5, rue Bellevue  
F—68100 Mulhouse

Thébault, Jean-Louis (FR)  
Cabinet Jean-Louis Thébault  
47, rue Laure Gatet  
F—33000 Bordeaux

Durou, Jean-Roger (FR) †  
54, rue Mouneyra  
F—33000 Bordeaux

Vesin, Jacques (FR)  
Rhône-Poulenc Systèmes  
Service Brevets  
Tour Générale — Quartier Villon  
Cédex 22  
F—92088 Paris La Défense

Lefevre, Michel (FR)—R. 106(3), 102(1)  
Saint-Gobain Industries-S.C.B.  
62, boulevard Victor Hugo  
B.P. 124  
F—92209 Neuilly s/Seine

#### Löschungen / Deletions / Radiations

Buff, Michel (FR)—R.106(3), 102(1)  
Kodak-Pathé  
30, rue des Vignerons  
F—94300 Vincennes

Moreux, Gérard (FR)—R. 106(3), 102(1)  
CEA-TECHNICATOME SACLAY  
B.P. 27  
F—91190 Gif/Yvette

### Italien / Italy / Italia

#### Änderungen / Amendments / Modifications

Annunziata, Alfonso (IT)  
Snamprogetti S.p.A.  
Servizio Licenze  
I—20097 San Donato Milanese (Milano)

Luzzati, Angiolo (IT)  
Viale Piave 38A  
I—20129 Milano

Oberosler, Ludwig (IT)  
Via Bottai 19  
I—39100 Bolzano

Gennari, Marco (IT)  
c/o Assoreni  
Ufficio Brevetti E—Licenze  
Via Bonarelli 1  
I—20097 San Donato Milanese (Milano)

#### Löschungen / Deletions / Radiations

Dei Bei, Vincenzo (IT) †  
c/o SGS-ATES Componenti Elettronici S.p.A.  
Via Olivetti 2  
I—20041 Agrate Brianza (Milano)

### Luxemburg / Luxembourg

#### Löschungen / Deletions / Radiations

Kronz, Hermann (DE)—R. 106(3), 102(1)  
7, rue Pépin le Bref  
L—Luxembourg

### Niederlande / Netherlands / Pays-Bas

#### Eintragungen / Entries / Inscriptions

Schumann, Bernard Herman Johan (NL)  
Octrooibureau Arnold & Siedsma  
Sweelinckplein 1  
NL—2517 GK 's-Gravenhage

Müller, Hendricus Gerardus (NL)  
Rembrandt vin Rijnlaan 18  
NL—2343 SV Oegstgeest

Simon, Helmut Veit (NL)  
Beethovenstraat 18  
NL—1077 JG Amsterdam-Zuid

#### Anderungen / Amendments / Modifications

Bleukx, L.L.M. (BE)  
Kuilveld 48  
NL—5971 VJ Grubbenvorst

Stuffken, Jan (NL)  
Dr. de Weverlaan 1  
NL—6416 GN Heerlen

Leeuwenburg, Jacobus (NL)  
Patentsection TNO  
Postbox 148  
NL—2600 AC Delft

van de Vaart, Dirk (NL)  
Patentsection TNO  
Postbox 148  
NL—2600 AC Delft

**Löschungen / Deletions / Radiations**

Meijer Cluwen, Johannes (NL)—R. 106(3), 102(1)  
International Octrooibureau B.V.  
Prof. Holstlaan 6  
NL—5656 AA Eindhoven

Vink, Jacobus (NL)—R. 106(3), 102(1)  
Veenweg 19  
NL—6741 EA Lunteren

Snel, Gustaaf Pierre (NL)—R. 106(3), 102(1)  
Shell Internationale Research Maatschappij B.V.  
Carel van Bylandtlaan 30  
NL—2500 's-Gravenhage

Wood, Timothy Colin (GB)—cf. GB

**Österreich / Austria / Autriche****Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Allgeuer, Dorothea (AT)  
Chemie Linz AG, Patentabteilung  
St. Peter-Straße 25  
A—4020 Linz

Labres, Friedrich (AT)  
Veitscher Magnesitwerke AG  
Schubertring 10—12  
A—1010 Wien

Majcen, Hildegard (AT)  
Vianova Kunstharz AG, Patentabteilung  
Postfach 191  
A—8011 Graz

Pitter, Robert (AT)  
Vianova Kunstharz AG, Patentabteilung  
Postfach 191  
A—8011 Graz

**Änderungen / Amendments / Modifications**

Faber, Robert (AT)  
Czerningasse 13  
A—1020 Wien

Pater, Maximilian (AT)  
Lagergasse 3/6  
A—1030 Wien

Révy von Belvárd, Peter (AT)  
Michaelerstraße 32/21  
A—1180 Wien

Stampfer, Heinz (AT)  
ISOVOLTA  
Osterreichische Isolierstoffwerke AG  
A—2351 Wiener Neudorf

Stich, Hermann (AT)  
Neustiftgasse 104/16  
A—1070 Wien

**Schweiz / Switzerland / Suisse****Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Fischer, Ernst (CH)  
Lindenquartier 6  
CH—5734 Reinach

**Anderungen / Amendments / Modifications**

Meier, Max (CH)  
c/o Egli Patentanwälte  
Bellerive/Horneggstraße 4  
CH—8034 Zürich

**Löschungen / Deletions / Radiations**

Hagry, François Paul Denis (FR)—cf. FR

Jaeger, Jörg (DE)—R. 106(3), 102(1)  
c/o Egli Patentanwälte  
Horneggstraße 4  
CH—8008 Zurich

**Schweden / Sweden / Suède****Anderungen / Amendments / Modifications**

Arwidi, Bengt (SE)  
Bulten-Kanthal AB  
Fack  
S—734 01 Hallstahammer

Dahlberg, Olof (SE)—R. 106(3), 102(1)  
AB Stockholms Patentbyrå  
Box 3129  
S—103 62 Stockholm

Klauber, Tomas (SE)  
Patentbyrån Klauber & Co AB  
Kungsgatan 44  
S—111 35 Stockholm

Elmerot, Sture (SE)—R. 106(3), 102(1)  
ASEA AB  
S—721 83 Västerås

**Löschungen / Deletions / Radiations**

Andersson, Allan (SE) †  
Dr. Ludwig Brann Patentbyrå AB  
Kungsgatan 3  
S—103 92 Stockholm

Wachsner, Franz (SE)—R. 106(3), 102(1)  
Dr. Ludwig Brann Patentbyrå AB  
Kungsgatan 3  
S—103 92 Stockholm

**Vereinigtes Königreich / United Kingdom / Royaume-Uni**

**Eintragungen / Entries / Inscriptions**

Dew, Melvyn John (GB)  
Haseltine Lake & Co  
9 Park Square  
GB—Leeds LS1 2LH

Wood, Timothy Colin (GB)  
4, Childs Place  
GB—London SW5

**Änderungen / Amendments / Modifications**

Allam, Peter Clerk (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Allen, Oliver John Richard (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Baldock, Hugh Charles (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Bluff, John William (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Booth, Philip Charles (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Bowman, Paul Alan (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Deans, Michael John Percy (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Hayward, Denis Edward Peter (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Horner, Martin Grenville (GB)  
c/o Abel & Terry  
6th Floor  
Brettenham House  
Lancaster Place  
GB—London WC2E 7HT

Jones, David Colin (GB)  
Raychem Limited  
Morley House  
26 Holborn Viaduct  
GB—London EC1

Knott, Stephen Gilbert (GB)  
Mathisen, Macara & Co.  
Lyon House  
Lyon Road  
GB—Harrow, Middlesex HA1 2ET

Lupton, Frederick (GB)  
International Patent Department  
NCR Limited  
206 Marylebone Road  
GB—London NW1 6LY

McArdle, Peter Ewan (GB)  
"The Lofts"  
Bonar Crescent  
GB—Bridge of Weir, Renfrewshire

Milnes, Rodger (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Obee, Robert William (GB)  
c/o Graham F. Cales  
14-22 Tottenham Street  
GB—London W1P OAA

Orleans, Godfrey Philip (GB)  
52 Harrowgate Road  
Caversham  
GB—Reading, Berks. RG4 7PN

Rackham, Anthony Charles (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Shindler, Nigel (GB)  
Batchellor, Kirk & Eyles  
2 Pear Tree Court  
Farringdon Road  
GB—London EC1R ODS

Smith, Benjamin Thomas (GB)  
5, Sidmouth Grove  
GB—Cheadle Hulme, Cheshire SK8 6JQ

Thiemann, Peter Albert William (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Tregear, George Herbert Benjamin (GB)  
Lloyd Wise, Tregear & Co.  
Norman House  
105-109 Strand  
GB—London WC2R OAE

Weatherald, Keith Baynes (GB)  
Rank Xerox Limited  
338 Euston Road  
GB—London N1W 3BH

**Löschungen / Deletions / Radiations**

Baker, Norman Frederick Philip (GB)—R. 106(3). 102(1)  
66A Ashley Road  
GB—Bathford, Bath BA1 7TS

Bowles, Ernest James (GB)—R. 106(3), 102(1)  
43 Madeira Avenue  
GB—Bromley, Kent BR1 4AP

Clelland, Alexander Siegl (GB)—R. 106(3), 102(1)  
2c Gander Green Lane  
GB—Cheam, Sutton, Surrey

Duncan, William Ogilvy (GB)—R. 106(3), 102(1)  
Barker, Brettell & Duncan  
138 Hagley Road  
Edgbaston  
GB—Birmingham B16 9PW

Evans, Basil David (GB)—R. 106(3), 102(1)  
Greentiles  
4, Shere Avenue  
GB—Cheam, Surrey SM2 7JU

Shields, Rodney (GB)—R. 106(3), 102(1)  
W. P. Thompson & Co.  
Coopers Building  
Church Street  
GB—Liverpool L1 3AB

Venner, Harold Arthur Lake (GB) †  
Rugby Chambers  
2 Rugby Street  
GB—London WC1N 3QU

Ward, Edward Victor (GB)—R. 106(3), 102(1)  
220 Leckhampton Road  
GB—Cheltenham, Glos. GL53 OAW

# Europäisches Patentamt

## European Patent Office

### Office européen des brevets

#### Freie Planstellen

Bewerbungen mit Lebenslauf werden bis 24. März 1980 an den Hauptdirektor Personal, Europäisches Patentamt, Postfach 20 20 20, D—8000 München 2, Bundesrepublik Deutschland, erbeten. Soweit nichts anderes angegeben ist, stehen die Stellen männlichen und weiblichen Bewerbern offen.

Die Besoldungsgruppen der Dienstposten entsprechen dem System der Koordinierten Organisationen. Die drei Amtssprachen sind Deutsch, Englisch and Französisch.

#### Vacancies

Applications, together with curriculum vitae, should be sent to the Principal Director (Personnel), European Patent Office, Postfach 20 20 20, D—8000 München 2, Federal Republic of Germany, by 24 March 1980. Posts are open to both men and women unless stated to the contrary.

Posts are graded in accordance with the Co-ordinated Organisations system. The three official languages are English, French and German.

#### Vacances d'emplois

Les candidatures, accompagnées d'un curriculum vitae, doivent être adressées au Directeur principal du Personnel, Office européen des brevets, Postfach 20 20 20, D—8000 München 2, République fédérale d'Allemagne, et lui parvenir au plus tard le 24 mars 1980. Sauf mention contraire, ces emplois sont ouverts aux candidats des deux sexes.

Les grades afférents aux emplois sont ceux du système des organisations coordonnées. Les trois langues officielles sont l'allemand, l'anglais et le français.

#### 1 **Verwaltungsamtsrat (3011), München**

(Besoldungsgruppe B6). Der Bedienstete ist im Personalbereich für alle Verwaltungsvorgänge im Zusammenhang mit der Einstellung, der Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit, der Beförderung und dem Ausscheiden aus dem Dienst zuständig.

Voraussetzungen: Abgeschlossene höhere Schulbildung, 12 Jahre praktische Erfahrung in ähnlichen Tätigkeitsbereichen; Fähigkeit zur Leitung einer Gruppe und zur Ausbildung neu eingestellten Personals; Taktgefühl und Diskretion: für die Tätigkeit ausreichende (aktive und passive) Kenntnisse in zwei Amtssprachen und Verständnis der dritten Amtssprache.

#### 2 **Techniker für die Simultanübertragungsanlagen (4134), München**

(Besoldungsgruppe C3). Der Bedienstete baut die Simultanübertragungsanlagen auf und kontrolliert sie vor Inbetriebnahme, bedient die Anlagen, führt kleinere Wartungsarbeiten aus und macht Tonbandaufzeichnungen.

Die Bewerber sollten entsprechende Erfahrung sowie gute Kenntnisse in einer der drei Amtssprachen besitzen. Grundkenntnisse in den beiden anderen Amtssprachen sind erwünscht.

#### 3 **Schutzbeauftragter II (3912/39111), München**

(Besoldungsgruppe C2/C3). Der Beamte überwacht den Zugang zum Gebäude oder zu dem ihm zugewiesenen Teilbereich und ist für den Schutz der Dokumente sowie der beweglichen und festen Güter des Amtes verantwortlich. Daneben übernimmt er allgemeine Aufgaben.

Voraussetzungen: Erfahrung in ähnlichen Tätigkeitsbereichen und für die Tätigkeit ausreichende (aktive und passive) Kenntnis der deutschen Sprache. Grundkenntnisse in Erster Hilfe, Feuerschutz und Brandbekämpfung wären von Vorteil.

#### 4 **Hauptbüroassistenten (3113), München**

(Besoldungsgruppe B2). Ausführung verschiedener Schreibarbeiten nach handschriftlichen Angaben oder maschinengeschriebenen, berichtigten Entwürfen oder nach Banddiktat in einer Amtssprache oder bei einfacheren Texten in zwei Amtssprachen.

Bewerber müssen Mittelschulbildung, eine Ausbildung im Maschinenschreiben und mindestens 2 Jahre Erfahrung als Schreibkraft nachweisen: sie müssen aktive und passive Kenntnisse in einer Amtssprache haben und eine weitere Amtssprache verstehen.

#### 5 **Überprüfer (2441), München**

(Besoldungsgruppe LT4). Die Beamten sind jeweils zuständig für die Organisation, Überwachung und Verteilung der Arbeit der Übersetzer, die aus dem Französischen und Englischen ins Deutsche bzw. aus dem Englischen und Deutschen ins Französische übersetzen. Überprüfung und Berichtigung der Arbeit der Übersetzer, Prüfung der Übersetzungen auf Originaltreue. Übersetzung von besonders schwierigen Texten, gegebenenfalls Aufsicht über die Terminologiekarteien und Koordinierung der Aus- und Weiterbildung.

Die Bewerber müssen ein abgeschlossenes Hochschulstudium oder gleichwertige Berufserfahrung nachweisen. Grundkenntnisse in der Rechtswissenschaft, insbesondere in Patentrecht, sind von Vorteil. 9 Jahre Berufserfahrung als Übersetzer, Erfahrung im Überprüfen und nachweisliche Befähigung zur Leitung einer Gruppe sind erforderlich.

Die Auswahl erfolgt aufgrund eines Gesprächs und einer schriftlichen Prüfung. Die Prüfung umfaßt folgendes: Übersetzung von zwei Texten (Englisch und Französisch bzw. Englisch und Deutsch) ins Deutsche bzw. Französische und/oder Überprüfung der deutschen Übersetzung eines englischen oder französischen Textes bzw. der französischen Übersetzung eines englischen oder deutschen Textes. Jeder Text wird mit höchstens 50 Punkten für Genauigkeit, Textverständnis und Stil bewertet.

## **Chief Administrative Officer (3011), Munich**

(Grade B6). This officer performs administrative duties in respect of staff recruitment, appointment, probation, promotion and termination of duties.

Applicants must have a complete secondary education, 12 years' practical experience of similar duties, ability to lead a team and to train new staff, qualities of tact and discretion, a working knowledge (active and passive) of two official languages and ability to understand the third.

## **Assistant administratif en chef (3011), à Munich**

(Grade B6). Ce fonctionnaire est chargé de tâches administratives concernant le recrutement, l'engagement, la titularisation, la promotion et la cessation de fonctions des membres du personnel.

Les candidats doivent posséder une instruction complète de niveau secondaire, douze années d'expérience pratique dans des fonctions analogues, l'aptitude à diriger une équipe et à former des agents nouvellement engagés, des qualités de tact et de discrétion, la pratique (active et passive) de deux langues officielles de l'Office et comprendre la troisième.

## **Interpreting Equipment Operator (4134), Munich**

(Grade C3). The operator must set up and check interpreting equipment before use, operate the equipment, carry out minor maintenance tasks and make tape recordings.

Applicants should have relevant experience and a good knowledge of one of the three official languages. An elementary knowledge of the other two languages is most desirable.

## **Opérateur des installations d'interprétation (4134), à Munich**

(Grade C3). Cet opérateur est chargé de préparer et de vérifier l'installation puis d'en assurer le fonctionnement, d'effectuer de petits travaux d'entretien et de faire des enregistrements sur bandes magnétiques.

Les candidats doivent avoir l'expérience de ce genre de travail et une bonne connaissance de l'une des trois langues officielles de l'Office: une connaissance élémentaire des deux autres serait très souhaitable.

## **Security Officer II (3912/39111), Munich**

(Grade C2/C3). This officer controls access to the building or zone of assignment in order to protect the documents, material and equipment belonging to the Office and undertakes general tasks.

Applicants should have experience in similar duties and a working knowledge (active and passive) of German. An elementary knowledge of first aid, fire prevention and fire fighting would be advantageous.

## **Agent de sécurité II (3912/39111), à Munich**

(Grade C2/C3). Ce fonctionnaire contrôle l'accès au bâtiment ou à la zone à laquelle il est affecté, dans le but d'assurer la protection des documents, du matériel et des équipements appartenant à l'Office; il exécute en outre des tâches diverses.

Les candidats doivent avoir une certaine expérience dans un emploi similaire et posséder une connaissance pratique (active et passive) de l'allemand. Des connaissances de base en secourisme ainsi que dans le domaine de la prévention et de la lutte contre l'incendie constitueraient un avantage.

## **Typists (3113), Munich**

(Grade B2). The work involves the performance of various kind of typing jobs from manuscripts, corrected typescript drafts or audio tapes in one language or, in the case of less complex texts, in two official languages.

Applicants must have secondary education, training and at least two years experience as a typist and an active and passive knowledge of one official language and ability to understand another.

## **Dactylographes (3113), à Munich**

(Grade B2). Dactylographie de textes divers d'après des manuscrits, des projets dactylographiés et corrigés, ou d'après des enregistrements sur bandes dans une langue ou, dans le cas de textes plus simples, dans deux langues officielles.

Les candidats doivent avoir une instruction de niveau secondaire, une formation et au moins deux années d'expérience en tant que dactylographe. Ils doivent posséder une connaissance active et passive de l'une des langues officielles de l'Office et en comprendre une autre.

## **Revisers (2441), Munich**

(Grade LT4). These officers are each responsible for organising, supervising and allocating the work of translators, one group working from French and English into German, the other from English and German into French. The reviser checks and corrects the work of the translators and ensures that it gives a faithful rendering of the original. The reviser also translates texts presenting special difficulties and may be called upon to control the terminology indexes and to co-ordinate training.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. Basic knowledge of law, in particular patent law, is an advantage. Nine years' professional experience as a translator, experience of revision and proven ability to run a translation team is required.

Selection will be on the basis of an interview and a written test. The test will consist of two passages (English and French or English and German) to be translated and/or revised into French or German as appropriate. Marks up to a maximum of 50 for each passage will be awarded according to accuracy, comprehension and style.

## **Réviseurs (2441), à Munich**

(Grade LT4). Ces fonctionnaires sont chargés d'assurer l'organisation, le contrôle et la répartition du travail d'un groupe de traducteurs travaillant soit en allemand à partir du français et de l'anglais, soit en français à partir de l'anglais et de l'allemand. Les réviseurs contrôlent et corrigent les travaux des traducteurs en s'assurant que la traduction reproduit fidèlement l'original. Ils traduisent également les textes présentant des difficultés particulières et peuvent être appelés à contrôler les fichiers de terminologie et à coordonner la formation.

Les candidats doivent être titulaires d'un diplôme sanctionnant des études complètes de niveau universitaire ou posséder une expérience professionnelle équivalente. Des connaissances juridiques de base, notamment en matière de propriété industrielle, constituent un avantage. Neuf années d'expérience professionnelle en qualité de traducteur, l'expérience de la révision et l'aptitude démontrée à diriger un groupe de traducteurs sont requises.

Le choix des candidats s'effectuera sur la base d'une interview et d'épreuves écrites. Celles-ci consisteront en la traduction de deux passages et en la révision de deux autres, selon le cas en français à partir de l'anglais et de l'allemand ou en allemand à partir de l'anglais et du français. Chacune des quatre épreuves sera notée sur 50 en fonction de l'exactitude, de la compréhension et du style.



## 6 **Verwaltungsrat II / Hauptverwaltungsrat A3/A4**

Es handelt sich um die Stelle des Stellvertreters des Hauptdirektors Personal und dessen ersten Mitarbeiter,

Der Inhaber hat die aktuellen Personalangelegenheiten in Zusammenarbeit mit einem größeren Stab von Mitarbeitern weitgehend selbständig zu bearbeiten oder Entscheidungen vorzubereiten, Er ist für Fragen des Personaleinsatzes zuständig und Mitglied von Einstellungs- und Beförderungsausschüssen. Bei der jährlichen Aufstellung des Personalhaushalts ist er wesentlich beteiligt,

Zum Aufgabenbereich gehören ferner das Beurteilungswesen und Disziplinarangelegenheiten. Erwartet wird maßgebende Mitarbeit bei der Entwicklung von Linien der Personalpolitik des Amts, einer einheitlichen Anwendung und Weiterentwicklung des Personalstatuts und der Vorbereitung von Verwaltungsvorschriften.

Mindestanforderungen: Hochschulabschluß oder in der Praxis erworbene, gleichwertige Qualifikation: fünf Jahre Erfahrung in Personalangelegenheiten; besondere Fähigkeiten im Umgang mit Mitarbeitern: ausgezeichnete Kenntnisse in einer Amtssprache und Verständnis der beiden anderen. Weitergehende administrative Erfahrungen wären von Vorteil.

### **Hinweis**

Es wird daran erinnert, daß durch Beschluß des Präsidenten des EPA vom 6. Dezember 1979 (vgl. Amtsblatt Nr. 11-12/79, Seite 491 ff.) der Gegenwert der in Deutschen Mark angesetzten Gebühren, Auslagen und Verkaufspreise in der Landeswährung folgender Vertragsstaaten neu festgesetzt wurde: Belgien, Frankreich, Luxemburg, Niederlande und Schweden.

Die neuen Beträge sind für alle Zahlungen verbindlich, die ab **1. Februar 1980** fällig werden.

Die neuen Beträge und die unverändert geltenden Beträge in der Landeswährung der übrigen Vertragsstaaten sind aus den Tabellen ersichtlich, die im Amtsblatt Nr. 11-12/1979 auf den Seiten 492 bis 503 abgedruckt sind.

## Administrator II / Principal Administrator A3/A4

The occupant of this post will be Deputy to the Principal Director, Personnel and his closest collaborator.

His task will be to work in a largely independent capacity assisted by a small team of colleagues to deal with matters concerning day to day management of staff administration or to make suitable proposals. He is responsible for the staff establishment and acts as member of selection and promotion committees. He is closely involved in drawing up the annual staff budget.

He additionally deals with staff reports and disciplinary matters. He is also expected to play a large part in helping to draw up the staff policy of the Office, the uniform application and interpretation of the Service Regulations and the preparation of implementing rules.

Applicants must have a diploma of completed studies at university level or equivalent professional experience. A minimum of five years' (grade A3) or nine years' experience (grade A4) in personnel work, skill at handling staff relations, excellent knowledge of one of the official languages of the Office and ability to understand the other two. Additional administrative experience would be an advantage.

## Administrateur II / Administrateur principal A3/A4

Il s'agit du poste d'adjoint au directeur principal du personnel et qui sera en même temps son collaborateur immédiat.

Le titulaire traite dans une large mesure de façon indépendante les affaires courantes relatives au personnel, en collaboration avec une équipe de fonctionnaires et met au point des décisions. Les questions d'affectation du personnel relèvent de ses attributions et il est membre de jurys de sélection et de commissions de promotion. Il participe de façon très active à l'élaboration du budget pour ce qui concerne le personnel.

Il est en outre compétent pour la notation des fonctionnaires et les questions disciplinaires. Il lui incombe de coopérer à la mise au point des politiques de l'Office en matière de personnel, à l'application uniforme et au développement du statut du personnel, ainsi qu'à l'élaboration de directives administratives.

Qualifications minimales: diplôme universitaire ou connaissances équivalentes acquises par la pratique. Au moins cinq années (grade A3) ou neuf années (grade A4) d'expérience des questions relatives au personnel; qualités de tact dans les rapports avec celui-ci: excellente connaissance de l'une des langues officielles de l'Office et compréhension des deux autres. Une expérience administrative plus étendue constituerait un avantage.

## Reminder

Attention is again drawn to the fact that, by decision of the President of the EPO of 6 December 1979 (see Official Journal 11-12/1979, pp. 491 et seq.), the equivalents of the fees, costs and prices expressed in Deutsche Mark have been re-determined in the currencies of the following Contracting States: Belgium, France, Luxembourg, The Netherlands and Sweden.

The revised amounts are binding on all payments which are due from **1 February 1980**.

The revised amounts and the amounts remaining unchanged in the currencies of the other Contracting States are shown in the tables published in Official Journal 11-12/1979, pp. 492 to 503.

## Rappel

Il est rappelé que par décision du Président de l'OEB du 6 décembre 1979 (cf. Journal officiel n° 11-12/1979, p. 491 et suivantes), la contre-valeur des taxes, frais et tarifs de vente fixés en DM a été modifiée dans les monnaies nationales des Etats contractants suivants: Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas et Suède.

Les nouveaux montants sont applicables à tous les paiements exigibles à partir du **1er février 1980**.

Les nouveaux montants ainsi que les montants non modifiés applicables dans les monnaies nationales des autres Etats contractants figurent dans les tableaux publiés dans le Journal officiel n° 11-12/1979, p. 492 à 503.